

3 - Welcome to the Netherworld Hall of Treasures

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

"Disgaea"

[00:13] ---

*It's like I'm tied up tight
by the sighs of love.*

[00:19] ---

*I can't break free no
matter what spell I try.*

[00:26] ---

Tranquil eyes that conceal sorrow behind them

[00:31] ---

*throw my heart into turmoil
more than they ought to.*

[00:39] ---

You mean more to me than I do,

[00:45] ---

*even though we both
refuse to admit to our feelings.*

[00:51] ---

*You're the one for me.
I don't care if you're a demon.*

[00:58] ---

*Oh, this is a miracle
that I've stumbled upon.*

[01:04] ---

*Even these wounds that never fade,
even this profound karma.*

[01:11] ---

Oh, I'll give you my love.

[01:14] ---

Time and again, no matter where you are.

[01:22] ---

I'll give you my love.

[01:39] ---

And that's when I lost it!

[01:41] ---

So I hauled off and planted my
boot right in his you-know-whats!

[01:44] ---

You-know-whats?

[01:45] ---

By that, I mean his...

[01:49] ---

You know, those!

[01:50] ---

Oh, I see! Um, what are those?

[01:59] ---

Okay, I'll just show you!

[02:09] ---

Sheesh, Highness! What was that for?!

[02:12] ---

Be quiet!

[02:13] ---

I listen in on what you're mumbling about,
and what do I hear? Stupid nonsense!

[02:18] ---

Oh, you were listening to
that part I was whispering?

[02:20] ---

Every last word!

[02:22] ---

The Prince has some stupefyingly sharp ears.

[02:25] ---

Who are you calling stupid?!

[02:28] ---

Wow, he really can hear you! That's amazing!

[02:31] ---

Anyway, I don't want you talking about
idiotic crap behind my back from now on!

[02:35] ---

Is that clear?!

[02:39] ---

I love yuie flowers.

[02:42] ---

They're simple, but bright and cheery,
and they always make me feel happy.

[02:47] ---

I bet that the yuie are blooming
all over Celestia right about now.

[02:58] ---

Uh, hello?

[03:00] ---

Yikes, I guess this is a literal case of somebody having a head full of flowers.

[03:07] ---

What?! What's the matter?

[03:09] ---

When I pictured all those yuie flowers, the Seraph's face popped into my head!

[03:16] ---

Ah-ha! I bet he did something nasty to you! Right, Flonne?

[03:22] ---

Something nasty?

[03:24] ---

Like bullying you, for instance! Or punishing you!

[03:27] ---

Or torturing you!

[03:28] ---

Y-You're joking!

[03:30] ---

Seraph Lamington is a kindhearted man who loves flowers and poetry!

[03:34] ---

The Seraph is a person who has my undying respect.

[03:38] ---

I admire him so much!

[03:41] ---

Etna, do you have anyone that you respect like that?

[03:47] ---

King Krichevskoy, I suppose.

[03:49] ---

Well, it's less like "respect" and more like he's the standard I aim for.

[03:53] ---

Hey, Etna! So does that mean that you don't respect me?!

[03:59] ---

Yes.

[04:02] ---

And you call yourself my vassal?!

[04:05] ---

Well, more or less.

[04:09] ---

Enough of this! I'm tired! I intend to rest!

[04:12] ---

Rest? Where, you mean here?

[04:15] ---

Moron! The next Overlord
can't possibly sleep outdoors!

[04:19] ---

Take me to an inn!

[04:23] ---

Uh, Highness, there are no
inns anywhere around here.

[04:27] ---

There has to be something. Find one.

[04:29] ---

I can look, but that won't change anything.

[04:31] ---

Prinny Squad!

[04:32] ---

Hey, wait just a minute, Highness!
Why are *you* calling them?

[04:36] ---

Your vassals are my vassals.

[04:39] ---

In other words, my vassals'
vassals are my vassals, too.

[04:43] ---

Get out here, Prinny Squad!

[04:50] ---

You bellowed, dood?

[04:52] ---

Take me to the nearest inn!

[04:56] ---

There aren't any *inns*.

[04:58] ---

But there *is* something that's sorta inn-ish.

[05:00] ---

This way, dood!

[05:04] ---

Party of three!

[05:07] ---

"Welcome to the
Netherworld Hall of Treasures"

[05:18] ---

What's this place?

[05:20] ---

This place is even recorded in

Netherworld Tales of Times Now Past,

[05:23] ---

and has instilled fear in all
since time immemorial, dood!

[05:26] ---

It's said that the late
Overlord Krichevskoy used to

[05:28] ---

secretly come here to
this legendary place, dood!

[05:32] ---

This mysterious castle that
was built right into the side

[05:34] ---

of Atamee Hell Valley is protected
more heavily today than it ever was!

[05:38] ---

This smells fishy.

[05:40] ---

You think so? I'm so excited!

[05:43] ---

I don't like the fact that my
old man used to come here,

[05:46] ---

but I've decided to stay here tonight,
so you'd best be grateful.

[05:49] ---

Welcome, honored doods!

[05:51] ---

♪ Atamee Valley... It's
a Hell Valley... ♪

[05:56] ---

Welcome to the Netherworld Hall of Treasures!

[05:59] ---

Oh, wow!

[06:01] ---

What a lovely, sweet sound that has!
"Hall of Treasures"!

[06:23] ---

The Hall of Treasures is recorded in the
Netherworld Tales of Times Now Past, and--

[06:29] ---

Spare me the tour book lecture.
I already heard that story.

[06:33] ---

What's this?

[06:35] ---

Well, sir, that's...

[06:39] ---

Dood, no!

[06:40] ---

This will do! I'll sleep on this.

[06:43] ---

Sir, you can't! That bed is a display item!

[06:46] ---

Highness, you shouldn't
touch the display items!

[06:50] ---

You're just supposed to look, dood!

[06:52] ---

Silence! I said that I'm gonna sleep on this!

[06:56] ---

In that case, have a pleasant rest, everyone.

[07:03] ---

What do you suppose this is?

[07:05] ---

This panel has lots of buttons!

[07:07] ---

Let's try hitting a few! Click!

[07:11] ---

Neat!

[07:12] ---

Hey, cut that out!

[07:13] ---

Next, I'll try this button! Click!

[07:25] ---

Damn it, stop-- Ugh, I don't feel so good...

[07:30] ---

Extra! Extra!

[07:33] ---

Read all about it!

[07:44] ---

Extra!

[07:46] ---

What's the big idea?! Do you want
His Highness to find out what I'm up to?!

[07:50] ---

Hey.

[07:53] ---

What were those leaflets about?

[07:54] ---

Oh, it's no big deal.

[07:57] ---

Show me one.

[08:00] ---

Oh, they're just a plain
old extra newspaper edition.

[08:04] ---

Just shut up and show me one!

[08:09] ---

Why, it's a leaflet proclaiming
the comeback of Overlord Laharl!

[08:14] ---

How can you say that this is no big deal?

[08:17] ---

Oh, don't be silly, Highness!
What I said was, "This is so a big deal!"

[08:22] ---

That's what you said?

[08:23] ---

Yes, sir!

[08:24] ---

If you say so. I'm tired,
so I'm going to bed.

[08:29] ---

I'm also sleepy, so I'm gonna turn in!

[08:31] ---

Good night!

[08:37] ---

Wow, they fall asleep fast!

[08:41] ---

*The one who ordered the Prinnies to
plaster flyers all over the Netherworld*

[08:45] ---

*proclaiming the Prince's
return was none other than me!*

[08:49] ---

*All the demons who are vying for the throne
will see them, learn that the Prince is back,*

[08:54] ---

and try to kill him.

[08:58] ---

*The Prince will tragically be killed,
and in the ensuing confusion,*

[09:03] ---

*the person who will plant her
fanny on the throne will be me!*

[09:34] ---

Flonne, I see that you have thoroughly
ingratiated yourself with these demons.

[09:38] ---

I must say, this is exactly how I
imagined a demon's den would look.

[09:41] ---

This place positively reeks of wickedness.

[09:47] ---

T-This is a deed that defies
the laws of God and man!

[09:50] ---

O Lord, forgive me!
Grant salvation unto this girl!

[10:08] ---

I slept like a log...

[10:11] ---

W-What the...?

[10:14] ---

Good morning...

[10:19] ---

Yo, Highness!

[10:22] ---

Did you sleep well, Laharl?

[10:26] ---

Are you all right?

[10:28] ---

What's your problem?
I swear, you're such a spaz.

[10:38] ---

"Disgaea"

[10:41] ---

"Disgaea"

[10:51] ---

Boy, I'm starving. I wanna
chow-down-on-some-thing!

[10:57] ---

Stop this!

[10:58] ---

Oh, you're doing the morning cleaning?

[11:03] ---

You're such hard workers, everyone.
Let me help you!

[11:07] ---

Hey, you! Quit yer dawdling
and get to cleaning!

[11:12] ---

Flonne, there was no call for that!

[11:19] ---

Flonne, violence is never the answer!

[11:21] ---

Are you all right?

[11:22] ---

That's mean!

[11:23] ---

You're acting like a demon!

[11:25] ---

None of you are hurt?

[11:30] ---

Doods, I'm so happy...! I've never been treated so kindly by Lady Etna before!

[11:35] ---

It's only natural to lend a helping hand to those in need, right?

[11:39] ---

After all, it's love that makes the world go round!

[11:45] ---

And on the other hand, we have this one...

[11:47] ---

She's a brute!

[11:48] ---

A brutal brute!

[11:49] ---

She's terrible!

[11:51] ---

Quit your griping and get back to work!

[11:59] ---

Flonne, what did you go and do that for?!

[12:02] ---

Now I get it.

[12:03] ---

It looks like the Love Freak angel and the smartass demon have swapped personalities.

[12:10] ---

But when did it happen? And how?

[12:13] ---

That's because this is the Treasure Hall.

[12:16] ---

What?

[12:16] ---

I just said, it's because this is the Netherworld Treasure Hall.

[12:20] ---

Huh?

[12:21] ---

Everything that has happened did so

[12:22] ---

because this is the
Netherworld Treasure Hall!

[12:25] ---

Lahar! Flonne! Please fall in!

[12:29] ---

I'm now going to show you
around the Treasure Hall!

[12:32] ---

In this room, various rare items, antiques,

[12:36] ---

and treasures of every kind of
the Netherworld are on display!

[12:39] ---

Treasures of every kind?! Treasures?

[12:42] ---

From the left, we have a
white-hot, blinding horn!

[12:46] ---

The cold sweat of a dragon!

[12:47] ---

The evil nose ring of a demon bull!

[12:51] ---

The tail of an obstinate lizard!

[12:53] ---

And last, but not least!

[12:55] ---

Here we have a bronze bust of a demon

[12:57] ---

that is said to dispense your
bad fortune if you put in a coin!

[13:01] ---

Now, put in a coin and make your fortune!

[13:03] ---

Your fortune! Get it?!

[13:05] ---

Come on, let's get going! This is stupid!

[13:08] ---

No, seriously! Insert a coin!

[13:11] ---

Highness, wait for me!

[13:15] ---

I'm so sorry! I couldn't get anyone to
insert a coin, so you don't have any lines.

[13:22] ---

And now, to change things up a little,
this is the Game Corner!

[13:26] ---

What's the deal?

Every last one of 'em is broken!

[13:32] ---

This game is working just fine!

[13:35] ---

One by one, the cute little Prinnies
will stick their heads out of these holes!

[13:44] ---

With that in mind, please hit them gently--

[13:46] ---

Eat this!

[13:47] ---

Yahoo!

[13:49] ---

No, Flonne, don't! Hit them gently!

[13:59] ---

Please, I think you should stop!
Look at the poor Prinnies!

[14:04] ---

Okay, Highness, it's time
for you to tap in...

[14:11] ---

What's the big idea?!

[14:13] ---

Highness, c'mon!

[14:17] ---

Insolent wench!

[14:18] ---

Take this!

[14:23] ---

O Lord, Laharl is putting himself at
risk for the sake of these Prinnies...

[14:30] ---

I'm so touched!

[14:31] ---

In this next game, you move the figures
by pushing and pulling these handles.

[14:36] ---

See?

[14:38] ---

Yay! That looks like fun!

[14:42] ---

--Final showdown, take two!

[14:42] ---

--Final showdown, take two!

[14:46] ---

Take him down!

[14:48] ---

That's my line!

[15:09] ---

I'm exhausted...

[15:10] ---

Aw, but I had hoped to show you
the Famous Suicide Spot Corner...

[15:15] ---

...and the Secret Hot Springs Corner!

[15:17] ---

Not interested!

[15:18] ---

Hey, guide chick! What's this supposed to be?

[15:23] ---

Um, let me see... It's called
a "double-tongued clam."

[15:27] ---

It's a peculiar clam whose
two tongues lick nonstop

[15:29] ---

any foreign object that gets trapped inside.

[15:32] ---

Huh.

[15:40] ---

Hey. Since we're on the subject of questions,
what's the story with that door there?

[15:43] ---

Oh, that. That's a door that, once you enter,
you can never come out again.

[15:47] ---

Take a look at it, you moron!
It's a freestanding door!

[15:51] ---

Let me see... Ah, here it is!

[15:54] ---

In the guide book, it says that no one
who has entered it has been seen again,

[15:59] ---

so they aren't sure how it works.

[16:02] ---

I've heard enough! I swear, this
"Hall of Treasures" is a useless dump!

[16:08] ---

Come on, now! Let's work hard for free!

[16:11] ---

Love is what service is all about!

[16:15] ---

In one sense, our forced labor
just got a lot harder...

[16:19] ---

Lady Etna is using different
words, that's all.

[16:22] ---

When it's all said and done,
she's ignoring labor guidelines, dood.

[16:25] ---

Goofing off is a sin!
Come on, let's work for love!

[16:34] ---

Damn it, cut that out!

[16:36] ---

Fine, suit yourself! I'm gonna go
whack some more Prinnies, then!

[16:41] ---

Forget you!

[16:44] ---

This is ridiculous... I wonder
what happened to those two?

[16:48] ---

You seem to be in a real bind!

[16:52] ---

Oh, it's you losers.

[16:54] ---

Is that any way to greet us?

[16:56] ---

What's with the getups?

[16:58] ---

We're working part-time as emergency
medical technicians at the moment.

[17:03] ---

Stay away from me, you voluptuous hussy!

[17:06] ---

I'm not the one who needs a doctor!
It's those two over there!

[17:11] ---

How do you do, everyone?

[17:12] ---

Yo!

[17:22] ---

It would seem that their
personalities have been switched.

[17:27] ---

I already figured that out!
How do we turn them back to normal?!

[17:30] ---

As for that, I do not know.

[17:33] ---

If you don't have anything
to offer, get lost!

[17:38] ---

So long, suckers!

[17:40] ---

Oh, but they just got here...!

[17:43] ---

Okay, all you Prinnies!
It's time to get back to work!

[17:48] ---

You're gonna make us work some more?!

[17:50] ---

You're serving a cause!
Let's all share the joy of work!

[17:55] ---

Or would you rather serve *me*?

[17:57] ---

We'll take the hard labor, dood!

[17:59] ---

--Hey, wait!

[17:59] ---

--Come back here!

[18:01] ---

They don't leave me much choice. I'll leave
them here until they turn back to normal.

[18:06] ---

How very unattractive of you!

[18:08] ---

You say something, statue?

[18:10] ---

I'll have you know that my name
is the Dark Adonis, Vy--

[18:13] ---

Put a sock in it, Mid-Boss!

[18:15] ---

Have it your way, then.

[18:17] ---

More importantly, do you seriously intend
to set out for the overlord's castle alone,

[18:20] ---

leaving those two here
in their switched state?

[18:23] ---

What's the problem with that?

[18:24] ---

It's not like not having those two
around is gonna cause me any trouble.

[18:28] ---

I wouldn't be so sure.

[18:32] ---

No man is an island unto himself.
We can't live without love.

[18:37] ---

Love is worthless.

[18:39] ---

There is just one way, just one,
to return those two to normal.

[18:43] ---

What?

[18:45] ---

You must get them to enter
this door. Or so it is said.

[18:49] ---

But the book said that anyone who goes
into this door never comes out again.

[18:54] ---

♪ Heave ho, heave ho,
Atamee, dood! Hell Valley, dood! ♪

[18:58] ---

Getting rid of you will free us
from you cruel slave drivers!

[19:01] ---

In ya go!

[19:06] ---

What are you doing?!

[19:15] ---

Why did they toss me in here, too?

[19:19] ---

These are souls.

[19:21] ---

Souls that have been preyed
upon by their weaknesses,

[19:24] ---

and taken prisoner here,
and now they can't get out.

[19:28] ---

By weakness...

[20:04] ---

You mustn't be caught up
in the torrents of weakness.

[20:07] ---

Once you are engulfed by it,
you will never break free, Laharl.

[20:13] ---

On the other hand, those two are switched,
so they might be able to resist!

[20:20] ---

Maybe! Just maybe! The two girls alone
will be able to step through this door!

[20:25] ---

Possibly.

[20:26] ---

Dial down the exposition, dood.

[20:29] ---

This is so pretty!

[20:30] ---

I hadn't looked at it that way.

[20:32] ---

What's lost is lost, right?

I just need to go get it back!

[20:37] ---

C'mon, Laharl, cheer up!

[20:40] ---

As long as you're still alive,
things can always get better! Right?

[20:43] ---

You cheer up, too!

[20:46] ---

Haul off and blow this place away
with your Overlord's Wrath, Laharl!

[20:51] ---

She's right! Haul off, dood!

[20:53] ---

Go go, Highness!

[20:55] ---

*Their ditzy cheerfulness
drives me up the wall,*

[20:58] ---

but it looks like that's what set them free.

[21:08] ---

Hey, no fair! No sexy women!

[21:10] ---

This is the Netherworld.
Demons are expected to fight dirty.

[21:17] ---

Go go, Highness! Go go go!

[21:20] ---

Go go, Laharl! Go go go!

[21:24] ---

They're back to normal!

[21:26] ---

♪ Atamee Valley, Hell Valley! ♪

[21:31] ---

How much farther are you two gonna
push this "happy-go-lucky" crap?!

[21:43] ---

We eagerly await your next visit, doods!

[21:45] ---

There's no point in staying
here any longer. Let's go!

[21:48] ---

Coming!

[21:49] ---

Thank you, doods! Come back soon!

[22:00] ---

I've had it up to here with this...
lovely Hall of Treasures!

[22:03] ---

That's for sure, Highness.

[22:05] ---

Still, "Hall of Treasures"
does have a lovely and sweet

[22:07] ---

ring to it no matter how
many times I hear it.

[22:10] ---

What about that place is lovely and sweet?

[22:44] ---

*If people ever notice the cycle of time on
this world where blue skies come and go,*

[22:52] ---

*something's bound to happen when
people with different outlooks get together.*

[23:00] ---

*Will we be buried by our desires?
Will love come and save the day?*

[23:08] ---

*Either way, it doesn't matter to me.
I'm gonna do as I please.*

[23:15] ---

*Light and shadow, egoists for whom
everything in the world has meaning,*

[23:23] ---

*every little fragment lives his life
with the balance on their shoulders.*

[23:31] ---

*Doing whatever we want,
having it exactly the way we want it.*

[23:39] ---

Right now, under the same sky,

[23:43] ---

light and shadow repeat again and again.

[23:48] ---

Chain react

[23:59] ---

*All right, Celestian! Your many
misdeeds have been laid bare!*

[24:03] ---

*I will therefore pass
sentence on the accused!*

[24:05] ---

*Do you have any proof?
Where's your evidence?!*

[24:07] ---

*Where's your proof, where's your proof?
I'm sick of your whining about proof, punk!*

[24:09] ---

I've got your proof right here!

[24:10] ---

*Take a good look at this Etna
blossom blizzard on my back!*

[24:13] ---

*Oh, wow! Did you draw that cherry
blossom blizzard tattoo yourself?!*

[24:17] ---

*Next time on Disgaea! "A Solomon-style
Judgment at the Dinero Castle?!"*

[24:20] ---

*Huh? But wasn't your schtick just now
from that old "Kin-san" period drama?*

[24:23] ---

*"Next Time: A Solomon-style
Judgment at the Dinero Castle!?"*

[24:24] ---

Um... Yeah.

Revision #1

Created 2026-02-05 00:01:00 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:01:00 UTC by whimsee